

On Mother Tongues: fall 2022, B58, Stckhlm

17th October 2022, Stockholm, Sweden

Dear reader,

This is the documentation of the workshop **On Mother Tongues**.

Photo of the workshop.



This document has been created by caterina daniela mora jara.

She compiled this material.

This was decided in agreement with the authors of the documentation.

The documentation contains screenshots of the online text editor that we used for this workshop (ether pad).

In this online text editor, the colours are made to recognize the different participants that are editing the text.

Below you will see the contextual description of the workshop.

## On Mother Tongues

On Mother Tongues happened as a result of an invitation from caterina daniela mora jara to spend some hours in the same dance studio with Mariana Costa, Stella Kruusamägi, Andrea Diaz, Yari Stilo, Robert Malmborg and Martin Sonderkamp.

The workshop took place the first week of the fall semester 2022, from 29th August to 3rd September (14h till 17h), and 1st October (11–16h) in the Department of Dance, located at Brinellvägen 58, 114 28 Stockholm, Sweden.

We agreed on creating this document, which proposes the 7 of us as contributors and co-authors of this document. |

As a first proposal, caterina's invitation to the workshop stated this:

"This proposal invites you as co-researcher to develop a workshop about mother tongues and translations. Aiming to reflect on the performer skills, from our mother tongues to trans-linguicism, the sessions will develop obfuscated story-telling to deal with questions around the untranslatable."

During the workshop we read the CC4r and we agreed on trying a publication about this workshop.

(PUT the link for the license)

We decided to attach to this document the license CC4R, Collective Conditions for re-use.  
Here is the link:

<https://constantvzw.org/wefts/cc4r.en.html>

18

19

20

21

We understand this publication as a attempt to share what happened during those days, as an attempt to do with exposure, as an attempt to put barriers around it, as an exercise for future quotations and discussions.

## The documentation of this workshop includes:

### 1. AUDIO FILE, (audio recording of 32,18 minutes).

Process: the audio recorder was put/placed in the middle of a dance studio with 7 co-researchers.

We were trying to embody and define at the same time, to try out and practice, to discuss and experience 'On Mother Tongues'.

### 2. Video recording of Mariana's screenshot

While listening again to the audio, we transcribed it.

With the QuickTime software in Mariana's laptop, while listening to the audio, we did the transcription in a collective writing.

To do this collective writing, we were in front of a table with our laptops, and we agreed that anytime we wanted to practice we could go to the studio.

3. PDF FILE, collective writing presented in a PDF made with the screenshots of the pad.

While listening to the audio, we transcribed it in an online text editor.

4. Video Recording of Mariana's screenshot

With the QuickTime software in Mariana's laptop, while reading the transcription, we recorded our collective aloud reading of the text that was transcribed.



A bird's eye view of us (VISTA SENITAL)

After the creation of those files that are the documentation of the workshop, we decided to create several invitations to access the documentation.

--

**License:**

**[Mariana Costa, Andrea Diaz, Stella Kruusamägi, Robert Malmborg, caterina daniela mora jara, Martin Sonderkamp and Yari Stilo, title: On Mother Tongues: fall 2022, Stockholm, date of the work: 1 October 2022. When applicable, names of authors of the common work and, if possible, where to find other versions of the work: Research *CATALGOE?*].**

**Copyleft with a difference: This is a collective work, you are invited to copy, distribute, and modify it under the terms of the CC4r [<https://constantvzw.org/wefts/cc4r.en.html>].**

--

Photos from caterina's phone.